

## **Unsere Gedanken sind bei den Trauernden**

**Genf, 2. Juli 2003.** Wir nehmen grossen Anteil am tragischen Flugzeugunglück in Überlingen vor einem Jahr und gedenken der Opfer. Wir werden alles, was in unserem Wirkungskreis und Einflussbereich liegt, unternehmen, damit sich ein solches Unglück nicht wiederholt.

### **Ungerechtfertigte Vorwürfe**

Seit dem tragischen Unfall über dem Bodensee vor einem Jahr werden in den Medien Vorwürfe gegen skyguide und ihr Verhalten erhoben. Wir sind uns bewusst, dass wir im Publikum und bei den Hinterbliebenen der Opfer als Hauptschuldige gelten. Zu unserem Bedauern befürchten die Familienangehörigen, dass die Verantwortung im Unglücksfall nicht wahrgenommen werde und sie wie Opfer zweiter Klasse behandelt würden.

Wir versichern ihnen jedoch, dass der Unfall durch die deutsche Bundesstelle für Flugunfalluntersuchungen (BFU) in Braunschweig lückenlos und exakt aufgeklärt werden wird. Dann werden auch die wirklichen Verantwortlichkeiten zweifellos aufgezeigt werden können. Skyguide wird ihre Verantwortung vollumfänglich wahrnehmen und alle Empfehlungen der BFU mit der nötigen Priorität umsetzen. Bereits seit dem Unfall hat skyguide erweiterte Massnahmen zur Erhöhung der Sicherheit getroffen.

### **Menschliche Beziehungen getrübt**

Wir bedauern, dass es uns bisher nicht gelungen ist, auf der menschlichen Ebene persönliche Kontakte mit den Angehörigen aufzunehmen. Neben Kondolenzschreiben haben wir vielfältige Versuche unternommen, um in Kontakt mit den Angehörigen zu treten und ihnen unser Beileid zu bekunden. Diese Versuche wurden zum Teil von Regierungsvertretern, Anwälten und Medien falsch wiedergegeben und verhindert. Skyguide ist keineswegs – wie verschiedentlich behauptet – kalt und herzlos gegenüber diesem tragischen Unglück und dem Leid der Familien.

### **Skyguide hat keinen Einfluss auf die Entschädigungen**

Die Flugsicherung ist gegen Unglücksfälle bei der Winterthur Versicherungen versichert. Die Erledigung aller Ansprüche und die Auszahlung von Genugtuungssummen liegt deshalb nicht in unserem Einflussbereich. Skyguide hat sich aber seit August 2002 zusammen mit dem beauftragten Anwalt Alexander von Ziegler, Anwaltsbüro Schellenberg Wittmer in Zürich, bemüht, die Gespräche und Verhandlungen voranzutreiben.

Skyguide kann nicht direkt mit den Anwälten der Familien sprechen. Der Kontakt muss offiziell über die Anwälte (für skyguide via Alexander von Ziegler) erfolgen. Von Ziegler ist, da endlich die Zuständigkeit in der Haftungsfrage geklärt ist, seit 26. Juni 2003 offiziell auch handlungsfähig in der Schadenerledigung.

Leider stellen wir fest, dass die Familien von ihren Anwälten anscheinend nicht genügend über die rechtlich gültigen Abläufe informiert und beraten wurden.

Selbstverständlich werden die Hinterbliebenen korrekt und unbürokratisch entschädigt. Nach Warschauer Abkommen ist die Fluggesellschaft – in diesem Fall die Bashkirian Airline – zuständig für die ersten Sofortzahlungen (20'000 USD pro Passagier). Die Fluggesellschaft ihrerseits kann danach über die Anwälte Rückgriff nehmen auf die Versicherungen und die Rückversicherungen.

Weder die genauen Fakten noch finanzielle Entschädigungen können den Angehörigen ihre geliebten Kinder, Partner und Freunde wiederbringen. Wir vertreten dennoch die Meinung, dass gerade auch diese Bereiche korrekt und ordnungsgemäss erledigt werden müssen. Wir werden diese Bemühungen weiterhin unterstützen.

skyguide  
swiss air navigation services ltd  
media relations  
CH-1215 Genf 15 / Schweiz

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08

e-mail: [presse@skyguide.ch](mailto:presse@skyguide.ch)

internet: [www.skyguide.ch](http://www.skyguide.ch)

## **En pensée avec les familles en deuil**

**Genève, le 2 juillet 2003.** Nous nous souvenons avec grande émotion de l'accident tragique survenu il y a une année au-dessus d'Überlingen et sommes en pensée avec les familles des victimes. Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour qu'un tel accident ne se reproduise plus.

### **Reproches injustifiés**

Depuis ce tragique accident au-dessus du Lac de Constance, skyguide et son comportement pendant et après cette catastrophe font l'objet de reproches diffusés dans les médias. Nous avons conscience d'être tenus pour le principal responsable aux yeux du public et des familles des victimes. À notre grand regret, les celles-ci craignent que nous n'assumions pas nos responsabilités à cet égard et qu'elles-mêmes ne bénéficient pas du traitement qui leur est dû.

Nous les assurons cependant que les causes et le déroulement de l'accident seront établis dans les moindres détails et avec toute la précision requise par l'Office allemand d'enquête sur les accidents d'aviation de Braunschweig (BFU). Cette enquête permettra ensuite de désigner les véritables responsables. Skyguide assumera entièrement ses responsabilités et appliquera les recommandations du BFU avec la priorité nécessaire. Depuis l'accident, skyguide a d'ailleurs déjà étendu ses mesures pour augmenter la sécurité du trafic aérien.

### **Relations humaines troublées**

Nous regrettons de ne pas avoir réussi jusqu'à ce jour à contacter personnellement les proches. Outre des lettres de condoléances, nous avons essayé à plusieurs reprises et sous diverses formes d'entrer en contact avec les familles des victimes et de leur témoigner notre sympathie. Ces messages ont été en partie reproduits incorrectement ou «bloqués» par des représentants gouvernementaux, des avocats et des médias. En aucun cas skyguide n'est insensible à la douleur des familles en deuil et ne cherche à se soustraire à sa responsabilité, comme certains le prétendent.

### **Skyguide n'a aucune influence sur les indemnités**

Les services de la navigation aérienne sont assurés contre les accidents auprès de la compagnie Winterthur à laquelle il incombe de régler toutes les prétentions des parties lésées et les demandes de dommages-intérêts. Depuis août 2002, skyguide s'est néanmoins efforcée, avec l'aide de l'avocat Alexander von Ziegler, du bureau d'avocats Schellenberg Wittmer à Zurich, chargé de représenter ses intérêts, de faire avancer les discussions et les négociations en la matière.

Dans la mesure où skyguide n'a pas la possibilité de parler directement avec les avocats des familles, le contact officiel doit être établi officiellement par l'intermédiaire des avocats (pour skyguide, via Alexander von Ziegler). Depuis que la compétence dans la question des responsabilités a été déterminée, soit

depuis le 26 juin 2003, von Ziegler est officiellement habilité à agir pour le règlement des dommages.

Malheureusement, nous constatons que les familles n'ont apparemment pas été suffisamment informées et conseillées par leurs avocats au sujet des procédures valides. Il va sans dire que les ayants droit seront indemnisés correctement et sans formalités. En vertu de l'accord de Varsovie, les premiers paiements immédiats (20'000 USD par passager) relèvent de la compagnie aérienne, en l'occurrence Bashkirian Airline. Cette compagnie pourra ensuite, par l'intermédiaire des avocats, tenter une action récursoire contre les assurances et réassurances.

Tout en sachant que ni les faits exacts ni les indemnités financières ne pourront rendre aux proches leurs chers enfants, conjoints et amis, nous sommes d'avis que ces questions aussi doivent être traitées en bonne et due forme. Nous poursuivrons en tout cas nos efforts à cette fin.

skyguide  
swiss air navigation services ltd  
media relations  
CH-1215 Genève 15 / Suisse

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08

e-mail: [presse@skyguide.ch](mailto:presse@skyguide.ch)

internet: [www.skyguide.ch](http://www.skyguide.ch)

## **Our thoughts are with the bereaved**

**Geneva, July 2, 2003.** Skyguide is deeply involved in the tragic accident above Überlingen a year ago, and will always remember those who lost their lives. We will also be doing everything in our power, and acting wherever we can within our sphere of influence, to ensure that such an accident never happens again.

### **Unwarranted criticisms**

A number of criticisms have been levelled against skyguide and its behaviour by the media during the year since the tragic accident above Lake Constance occurred. We are aware that skyguide is held to be primarily to blame for the accident in many circles, among both the bereaved and the public as a whole. But we deeply regret that some of the bereaved appear to feel that skyguide is not facing up to its responsibility, and that they are being treated as “second-class” victims.

We can assure everyone concerned that every aspect of the accident will be clarified in the maximum possible detail by the German Federal Bureau of Aircraft Accidents Investigation (BFU), which is based in Braunschweig, Germany. The BFU’s findings will also enable responsibility for the accident to be properly apportioned. Skyguide intends to live up to all of its responsibilities in every respect, and to implement all the recommendations issued by the BFU with the priority required. Skyguide has already taken various extended actions to enhance safety since the accident occurred.

### **Relations strained**

We also regret that skyguide has not yet been able to establish personal contact with the bereaved. In addition to our letters of condolence, we have made a number of attempts to contact the families of those who lost their lives and express our sympathies to them. Unfortunately, many of these approaches have been either blocked or misrepresented by government representatives, attorneys and the media. Contrary to the allegations made in various circles, skyguide is in no way acting coldly or heartlessly towards this tragic accident and the loss and grief of the families involved.

### **Skyguide has no influence over compensation amounts**

Skyguide is insured with the Winterthur insurance company against accidents arising from its air traffic management activities and their repercussions. As a result, skyguide is not itself empowered to settle any claims for compensatory damages for emotional distress or pay the amounts concerned. Skyguide has, however, been striving since August 2002 to promote negotiations on these issues in collaboration with attorney Alexander von Ziegler of the Schellenberg Wittmer law firm in Zurich, whom it has appointed to handle its legal affairs.

Skyguide is unable to speak directly to the lawyers representing the bereaved. All such contacts must be officially channelled via each party’s legal representatives (i.e. Alexander von Ziegler in skyguide’s case). Since the jurisdiction to deal with liability issues has now (finally) been determined,

Alexander von Ziegler is now (i.e. since June 26, 2003) officially empowered to settle such claims on skyguide's behalf.

We note with regret that the bereaved do not appear to have always been adequately informed and advised by their own attorneys on the applicable legal procedures. The bereaved will, of course, receive appropriate compensation as unbureaucratically as possible. Under the Warsaw Convention, it is the airline – Bashkirian Airlines in this case – which is responsible for the first immediate payment (of USD 20 000 per passenger). The airline may then have recourse, via its lawyers, to the insurers and the reinsurers involved.

Needless to say, neither the precise facts leading up to this tragic event nor any manner of financial compensation can reunite the bereaved with their dearly-loved children, partners and friends. Skyguide is convinced, however, that this is all the more reason to ensure that these aspects of the accident and its consequences are handled as correctly and properly as possible. And it will continue to do its utmost to ensure that they are.

skyguide  
swiss air navigation services ltd  
media relations  
CH-1215 Geneva 15 / Switzerland

contact (for media only):

phone: +41 22 417 4008

e-mail: [presse@skyguide.ch](mailto:presse@skyguide.ch)

internet: [www.skyguide.ch](http://www.skyguide.ch)

## **Наши мысли о семьях скорбящих**

**Женева, 2-ое июля 2003 г.** Мы выражаем наше искреннее сочувствие по поводу случившейся год назад в г. Юберлингине авиакатастрофы и чтим память погибших. Мы предпримем все возможное в рамках нашей сферы влияния и деятельности, чтобы такое несчастье больше никогда не повторилось.

### **Неоправданные упреки**

С момента трагической катастрофы над Боденским озером, произошедшей год назад, в прессе постоянно выдвигаются упреки в адрес компании "Скайгайд" и ее реакций на последующие события. Мы знаем, что в глазах общественности, а также в глазах близких и родственников жертв главными виновниками трагедии являемся мы. Мы глубоко сожалеем, что члены семей погибших считают, что никто не берет на себя ответственность за случившееся, и что к ним относятся как к потерпевшим второго класса.

Мы заверяем Вас, что немецкая Федеральная Служба расследования авиакатастроф (BFU) в Брауншвайге даст точные и исчерпывающие объяснения причин авиакатастрофы над Боденским озером. Тогда можно будет без сомнения выявить всех ответственных за случившееся. „Скайгайд» в полной мере понесет свою ответственность и воплотит все рекомендации службы BFU с необходимой для дела приоритетностью. Сразу после катастрофы "Скайгайд" уже предприняла дополнительные меры для повышения уровня безопасности.

### **Омраченные человеческие отношения**

Нам очень жаль, что до сих пор нам не удалось наладить личные контакты с близкими погибших на человеческом уровне. Кроме письменных соболезнований от сотрудников нашей фирмы, мы предприняли многочисленные попытки установить контакт с семьями погибших и выразить им лично наше соболезнование. Эти попытки зачастую были неверно переданы представителями правительства, адвокатами и средствами массовой информации и в результате не увенчались успехом. Компания «Скайгайд» ни в коем случае не была равнодушна и бессердечна в отношении к этому трагическому событию и к горю семей, как это утверждалось в СМИ.

### **«Скайгайд» не может повлиять на размер компенсаций**

Авиадиспетчерская служба "Скайгайд" застрахована от несчастных случаев страховой компанией «Винтертур». По этой причине выполнение всех требований и выплата компенсаций не входят в сферу нашего влияния. Однако, начиная с августа 2002 года «Скайгайд» совместно с уполномоченным адвокатом, Александром фон Циглер, представляющим адвокатскую контору «Шелленберг Витмер» в Цюрихе, прилагает все усилия для того, чтобы ускорить переговоры по выплате компенсаций.

«Скайгайд» не может напрямую вести переговоры по компенсациям с адвокатами семей погибших. Контакт должен происходить через адвокатов. Наконец выяснилось, что начиная с 26-го июня 2003 г. официальным уполномоченным для ведения переговоров по вопросам возмещения ущерба со стороны «Скайгайда» является господин фон Циглер.

К сожалению, мы вынуждены констатировать тот факт, что семьи погибших были недостаточно проконсультированы и проинформированы своими адвокатами о своих правах. Разумеется, семьям жертв будет выплачена компенсация – корректно и без бюрократии. Согласно Варшавскому соглашению, за первые выплаты (20.000 долларов на пассажира) отвечает авиакомпания, в данном случае "Башкирские авиалинии". Авиакомпания, в свою очередь, через адвокатов может подать требование на возмещение убытков на страховку и перестраховку.

Ни точные факты ни финансовые компенсации не смогут вернуть родственникам их любимых детей, спутников жизни и друзей. И все же мы считаем, что как раз в этих сферах следует действовать корректно и в соответствии с существующим порядком. Мы и в дальнейшем будем поддерживать эти усилия.

«Скайгайд»

ООО "Свисс эйр навигейшен сервисез"

Отдел контактов со средствами массовой информации  
CH-1215 Женева 15/ Швейцария

Контакт (только для прессы)

Телефон: +41 22 417 40 08

e-mail: [presse@skyguide.ch](mailto:presse@skyguide.ch)

internet: [www.skyguide.ch](http://www.skyguide.ch)